

www.ketab.ir

سفرنامه ژاک هردوان

در آفتاب ایران

نویسنده: ژاک هردوان

ترجمه: مصطفی مهدب

مدیریت هنری: استودیو مان

چاپ و صحافی: نقطه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۸۲۰۴-۲-۱

چاپ اول: زمستان ۱۴۰۰

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۵۲۰۰۰ تومان



سفرنامه‌ها (۱)، قاجار، پهلوی

۰۹۳۷۳۰۳۴۵۲۴

@maancentre

www.maancentre.com



تمامی حقوق این اثر برای «خانه فرهنگ و هنرمان» محفوظ است.
انتشار و بازنویسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه چاپی، صوتی،
تصویری و انتشار در فضای مجازی، منوط به اجازه‌کشی از ناشر است.



سرشناسه: آردوئن، ژاک Hardouin, Jacques
عنوان و نام پدیدآور: سفرنامه ژاک هردوان در آفتاب ایران /
ژاک هردوان؛ ترجمه مصطفی مهدب.
مشخصات نشر: ساری: خانه فرهنگ و هنر مان، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری: ۱۰۸ ص.
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۸۲۰۲-۲-۱
وضعیت فهرست نویسی: فبا
پادداشت: عنوان اصلی: Au soleil de Perse, 1929.
موضوع: ایران - سیر و سیاحت - قرن ۱۳ ق.
موضوع: Iran - Description and travel - 19th century *
رده بندی کنگره: ۵/ DSR1366
رده بندی دیویی: ۹۵۵/۰۷۴۴۰۲۲
شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۰۷۲۹۷

| فهرست |

۷	یادداشت / ناشر
۹	سرآغاز / مترجم
۱۱	فصل اول: سفر به ایران
۱۲	کشور ایران
۱۳	از پاریس تا بیروت
۱۴	دانشگاه بیروت
۱۵	ژانت، جاسوسه فرانسوی
۱۶	از بیروت تا دمشق
۱۷	در راه بیابان از دمشق تا بغداد
۱۸	در بغداد
۲۰	میس ژرژ راد بل، جاسوسه انگلیسی
۲۳	فصل دوم: از مرز تا تهران
۲۴	در خاک ایران
۲۶	از مرز تا کرمانشاه
۲۸	در کرمانشاه
۳۱	در همدان
۳۲	از همدان تا تهران

فصل سوم: اقامت در تهران..... ۳۵

در تهران..... ۳۶

مهمانخانه پاریس و سرگذشت مسیو ریشارد خان..... ۳۸

یک خانه اجاره..... ۴۱

محمد علی، نوکر تریاکی..... ۴۱

دلال ها و دستفروش های یهودی..... ۴۳

فصل چهارم: وقایع در تهران..... ۴۷

جشن در سفارت ترکیه..... ۴۸

عید نوروز در تهران..... ۵۰

رضا خان، مصطفی کمال ایران..... ۵۲

سردار سپه در میدان مشق با شیخ خزعل..... ۵۶

دکتر دیگارد، مرد اسرار آمیز انگلیسی..... ۵۸

دکتر میلشور، مستشار مالی آمریکا..... ۶۰

مراسم عاشورا در تهران..... ۶۳

رفتار ابن سعود در عراق عرب..... ۷۰

زمزمه بازگشت احمد شاه..... ۷۱

شورش شهر یورماه..... ۷۴

مراجعت سردار سپه از قصر سعد آباد..... ۷۹

مقدمات سلطنت رضا خان..... ۸۲

مراسم تحلیف در مجلس شورای ملی..... ۸۴

معاون تلگرافخانه عمومی..... ۸۷

در خانه مراد السلطان..... ۹۰

تاج گذاری اعلی حضرت رضا شاه شاهنشاه ایران..... ۹۴

زمزمه فشار و بی مهری روس ها..... ۹۷

تاریخچه نفت جنوب..... ۹۸

بیلاق های شمیران..... ۱۰۳

فصل پنجم: خروج از ایران..... ۱۰۵

بازگشت به اروپا از راه بحر خزر..... ۱۰۶

در بندر باکو..... ۱۰۷

یادداشت |

سفرنامه‌های یکی از مهمترین منابع مطالعاتی تاریخ یک ملت به شمار می‌روند. در ایران نیز سفرنامه‌نویسی، چه از طرف ایرانیان و چه فرنگی‌ها، از گذشته‌های دور مورد توجه بوده است. از عصر صفوی به بعد و گسترش ارتباطات جهانی، شاهد سفرهای بسیاری از غرب هستیم که حاصل برخی از آنها سفرنامه‌هایی است که هنوز بسیاری از آنها به فارسی ترجمه نشده‌اند. در دوره قاجار نیز به دلیل سیاست‌های جاری، بر میزان این مرادفات افزوده شد و سفرنامه‌هایی با اطلاعات بسیار مهمی پدید آمد که با مطالعه این آثار می‌توان به بخش‌های گم‌شده‌ای از تاریخ میهن مان اشراف پیدا کرد.

نشر مان، با هدف آگاهی‌رسانی در این حوزه با انتشار مجموعه «سفرنامه‌ها» به دنبال مسیری تازه است. این نشر، در کنار تولیدات محتوایی خود، در پی بازچاپ آثاری است که به دلایلی از گردونه نشر کتاب ایران خارج شده‌اند. این کتاب‌ها، که بسیاری از آنها منابع خواندنی و پژوهشی قابل تأملی هم هستند، یا به دلیل مرور زمان و گذشت سالیان دراز از تاریخ نشر اولیه و یا به سبب نوع و تکنیک چاپی که داشتند، از نظرها غایب و مخاطب مشتاق را محروم از مطالعه خود کردند. از این رو بر آن شدیم تا با تولید و انتشار دوباره این کتاب‌ها، ضمن در دسترس قرار دادن آنها برای مخاطب امروزی، قدر دان تلاش‌های سترگ

گذشتگانی، از نویسندگان و مترجم تاناشر و چاپچی، باشیم که با تحمل مشقت های فراوان راه تعقل و تفکر با کتاب را در کشورمان هموار ساختند.

کتابی که در دست دارید برآمده از چنین نگاهی است. ژاک هر دوآن این اثر را در سال ۱۹۲۸م، دو سال پس از سفر خود به ایران (۱۳۰۳-۱۳۰۵ش)، به نگارش درآورد و در نهایت توانست در سال ۱۹۲۹م آن را در پاریس منتشر سازد.

این کتاب که نخستین بار در ایران به سال ۱۳۲۴ش با ترجمه مصطفی مهدب و با نام *در آفتاب ایران* در ۱۱۲ صفحه ۱۷/۵×۱۲ س م در چاپخانه چهار منتشر شد، یکی از خواندنی ترین سفرنامه هایی است که علاوه بر ارائه اطلاعاتی سیاسی و فرهنگی از زاویه دید یک فرانسوی، روایتی شیرین از ارتباطات اجتماعی مردمان کوچه و بازار اواخر قاجار و اوایل پهلوی را نیز بیان می کند که به حق باید بیشتر این اعتبار را به ترجمه روان و شیوای آقای مهدب اختصاص داد.

با توجه به ساختار شکلی کتاب مذکور، در بازچاپ این اثر سعی شد ضمن وفاداری کامل به نسخه اصلی، برای رفع برخی ابهامات و درک بهتر شرایط، بخش هایی به متن و زیرنویس ها اضافه شود که تمامی این برافزوده ها با قرار داده شدن در قلاب [] مشخص شده اند. همچنین به سبب اینکه خواندن متن کتاب به دلیل قدیمی بودن و محدودیت های شیوه چاپی و حروفچینی در آن دوره اندکی مشکل بوده است، تلاش شد تا با بازخوانی صحیح و اعمال اصول نگارشی و ویرایشی جدید و ایجاد فصل بندی، خوانش اثر برای مخاطب راحت تر گردد.

امید است که این کتاب مورد توجه، استفاده و استقبال پژوهشگران و علاقه مندان تاریخ ایران، به ویژه قاجار، قرار گیرد و کمکی باشد برای بازخوانی بخش های ناخوانده ای از تاریخ سرزمین مان.